

MAPPING DIALECTS

THE DIGITAL MAP AS ACCESS-STRUCTURE FOR DIALECT DICTIONARIES

BY THE EXAMPLES: DICITONARY AND DATA BASE OF BAVARIAN DIALECTS IN AUSTRIA

PAST - GENERAL PRECONDITIONS

Institute of Lexikography of Austrian Dialects and Names

1911:	establishment of the <i>Kommission zur Schaffung des Österreichisch-Bayerischen Wörterbuchs</i>
1913-1933:	mailing of 109 questionnaires
1963:	beginning of the publication WBÖ
1993:	beginning of the project DBÖ
1998:	new rationalisation concept (including DBÖ)
2004:	beginning of the project WBÖ digital (ebook)
2006:	37 parts (4 ½ volumes) of the WBÖ, 2 supplements 5 lexicographers, 8 datatypists
2008:	prospective conclusion of the DBÖ input
2020:	prospective completion of the publication WBÖ



http://www.oeaw.ac.at/dinamlex/Inst_info_engl.html

ACTUAL - CONCRETE PRECONDITIONS

WBÖ and DBÖ: Access Structures, Geo Data, Visualisations

ACCESS STRUCTURES:

Primary access structure = headword

Problems: headword not going along with new high german standards, basic word principle, lack of registers and digital texts for helpful data-recall facilities

GEO DATA:

Localisation = important principle of dialectology and dialectlexicography. Every information in the WBÖ and DBÖ is - if possible - localised.

Types: well-defined localisation information (*Buckl. Wt.* = Bucklige Welt), not well-defined localisation information (*ve.* = vereinzelt; *verbr.* = verbreitet), indirect defined localisation information (*Wr. Wb.* = Wiener Wörterbuch)

Problems: not well-defined localisation information, localisation information of diverent hierarchical levels next to each other in one entry (*obPazn.* neben *Tir. Wb.* = Tiroler Wörterbuch)

Data Base: systematisation, structuring of the geo data

Starting point for a GIS



VISUALISATIONS:

Not very important so far due to saving space and money for the dictionary printing
 Maps: regions (the area the dictionary deals with, smallest cited regions) and synonyms

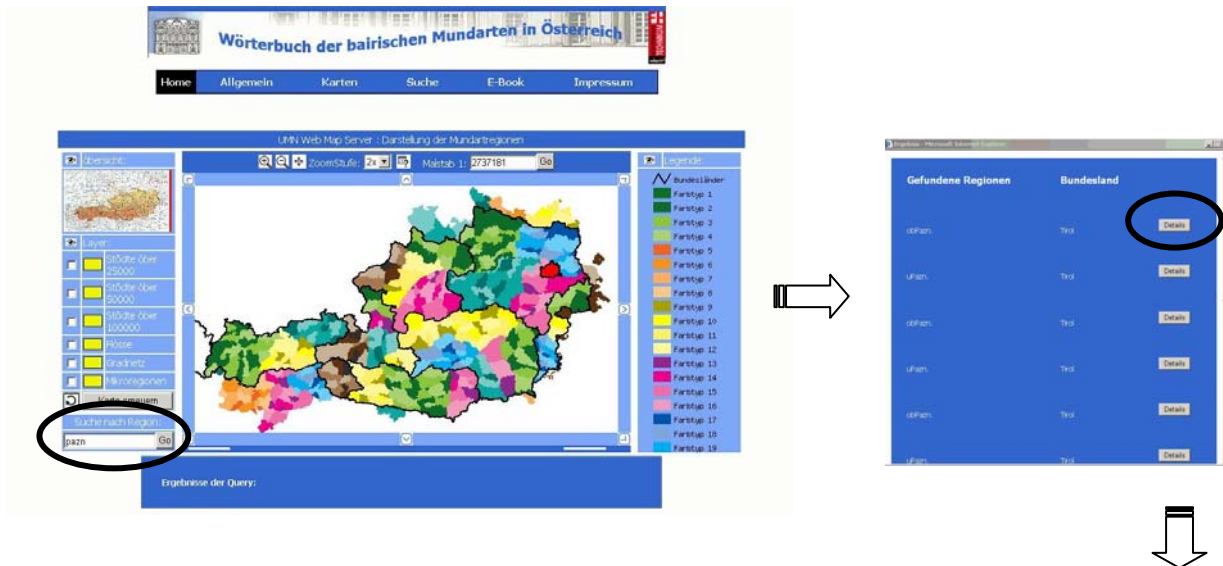
New idea:
 New function for the map:
 Interactive, web-based map as access structure for lexicographic (WBÖ) and lexical (DBÖ) data

FUTURE PROSPECTS

Pilot project, GIS-based access structure

PILOT PROJECT: *Visualisation of Data of the DBÖ*

FH Technikum Kärnten / Villach / Lehrgang Geoinformation
<http://geoweb02.cti.ac.at:81/umn/indexframe.htm>



Difficulties:

Heterogeneous material
 → meta structure, systematisation

Lexicographical Localisation of dialect data ≠ GIS
 → meta structure, geo referencing,
 data base supported dictionary writing systems

Special characters
 → working group:
<http://wiki.cdfg.org/WienInitiative>

Chances:

↑ More - and more satisfied - users

Suchergebnisse		obPazn.		
Hauptbegriff	Zusatz	Art	Bedeutung	Bundesland
drißen	auf	Verb		Trol
drißen	um	Verb		Trol
trager	Elch	Nomen		Trol
trage	Fanen	Nomen		Trol
trage	Zockel	Nomen	Quaderhölzer, die an einer Schur gegen den Wind auf an der Schur und Querten "Käse" "Käse" "Käse"	Trol
driß	Pfingst	Nomen	die Buchstaben, die nach dem Pfingstfesttag bei der Abfahrt von der Alm auf die Alm führen	Trol

↑ gaining interdisciplinary insight
↑ increasing cognition